

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КОМПАРАТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

1. Источники и проявления лингвокультурологического своеобразия компаративной фразеологии. Компаративная фразеология, как и фразеология в целом, обладает культурно- и национально-специфичными чертами. Это обусловлено тем, что она отражает культуру, мифологию, историю, религию, литературу, обычаи и традиции каждого народа. Отражение культуры в языке, в том числе во фразеологии, понимаемое как отражение именно «внеязыковой культуры» [Гак 1999, с.260], делает целесообразным и перспективным исследование компаративной фразеологии в лингвокультурологическом аспекте, т.е. «в аспекте участия языка в созидании духовной культуры и участия духовной культуры в формировании языка» [Постовалова 1999, с.25].

Национальная специфика компаративной фразеологии создается тремя группами факторов: 1) лексико-тематическим составом эталонов; 2) тематической структурой компаративной фразеологии в каждом языке; 3) наличием национально-маркированной лексики.

2. Тематическая структура компаративной фразеологии. Компаративные фразеологизмы тематически разнообразны. Большинство устойчивых сравнений (УС) характеризует человека, но они также используются для характеристики предметов, ситуаций, явлений окружающей действительности. Фразеологические сравнения могут быть сгруппированы в 6 тематических разрядов: 1) характеристики внешнего вида человека, его физических состояний и движений; 2) характер человека, характеристики межличностных отношений; 3) характеристики мышления и речи человека; 4) социальные характеристики: материальное положение человека; 5) характеристики эмоционального состояния человека; 6) характеристики неодушевленных предметов, ситуаций, явлений природы.

Наибольший удельный вес в материале трех языков характерен для УС, характеризующих внешний вид человека, его физические / физиологические состояния и движения, что является подтверждением концепции об антропоцентричности языка: *черный как смоль* 'очень черный и блестящий (обычно о волосах)' (МАС, IV, 157); *built like a tank* (досл. 'сложен как танк') 'говорится о ком-л., у кого широкая грудь, плечи и кто выглядит сильным' (LId, 339); *schlafen wie ein Ratz* (досл. 'спать как (лесной) хорек') 'очень глубоко и крепко спать' (DudId, 621). Второе место в русском и английском материалах занимает группа компаративных фразеологизмов, служащих для характеристики неодушевленных предметов, ситуаций, явлений неживой природы, в немецком материале – группа УС, характеризующих отношения между людьми и характер человека. В русском и немецком материалах меньше всего сравнений, характеризующих чувства и эмоции человека, в английском – УС, в

которых представлена характеристика материального положения и трудовой деятельности человека.

3. Лексико-тематический состав эталонов устойчивых сравнений. Образы людей, животного и растительного мира, артефактов, представленные в эталонных частях УС, отражают видение мира народом и закрепляются в сознании народа в качестве устойчивых языковых структур – эталонов. «Эталон здесь – это некий идеализированный стереотип, который на социально-психологическом уровне выступает как проявление нормативных представлений о человеке, мире, обществе: например, *здоров как бык, голоден как волк* и т.д.» [Маслова 2004, с.64].

На основе тематической отнесенности эталонных частей все рассматриваемые сравнения были распределены на 7 лексико-тематических групп: 1) «Фауна; названия частей тела животных»; 2) «Флора»; 3) «Стихии, силы и явления неживой природы»; 4) «Человек; названия частей тела человека»; 5) «Артефакты; блюда»; 6) «Абстрактные и религиозно-мифологические представления»; 7) разное (тематически универсальная группа).

В корпусе русских и английских УС наиболее широко представлены сравнения, в эталонной части которых названы артефакты и блюда, в немецком материале преобладают сравнения с животными. В английском материале относительный объем сравнений с эталонами, принадлежащими группе «Абстрактные и религиозно-мифологические понятия», несколько превышает относительный объем русских и немецких УС с эталонами этой группы: например *to hang / to hold on like grim death* (досл. 'повиснуть / держаться как жестокая смерть') 'держать кого-л./что-л. очень крепко из-за страха' (Oxf, 565); *[to do smth] like nobody's business* (досл. '[делать что-л.] как ничье дело') 'очень сильно, очень быстро, очень хорошо' (Oxf, 160). В корпусе русских и немецких компаративных ФО меньше всего сравнений с универсальной тематической отнесенностью эталонов, в корпусе английских УС в наименьшем количестве представлены компаративные ФО, эталоны которых относятся к лексико-тематической группе «Флора».

Если английский и немецкий языки более близки генеалогически, чем русский / английский и русский / немецкий, то по тематической отнесенности эталонов в УС наибольшее сходство обнаруживают русские и немецкие УС, что в определенной степени объясняется континентальностью Западной и Восточной Европы, территориальной, экономической и торговой близостью русских и немцев, способствующей контактированию языков. Меньшая степень близости относительно тематической принадлежности эталонов характерна для русских / английских и английских / немецких УС, что связано с островным географическим положением Великобритании, которое обуславливает большую изолированность англичан от немцев и славян.

4. Национальная маркированность компаративных фразеологизмов. Мы принимаем точку зрения Д.О. Добровольского, в соответствии с которой в состав национально-маркированной лексики входят слова-реалии, присут-

существующие в одной культуре и отсутствующие в другой, национальные имена собственные и их производные, сказочные персонажи, историзмы, архаизмы. «Факторы усложнения формы» (рифма, аллитерация, ассонанс и т.п.) также способствуют созданию национальной маркированности фразеологизмов [Добровольский 1998, с.50].

В рассмотренной компаративной фразеологии трех языков количество сравнений, в состав которых входят национально-маркированные лексемы, незначительно и примерно одинаково (по 12%). В немецких УС, по сравнению с русскими и английскими, больше онимической лексики: *frech wie Oskar* (досл. 'нахальный как Оскар') 'очень нахальный' (DudId, 217) (возможно, назван критик Оскар Блументаль); *scharf wie Nachbars Lumpi* (досл. 'резвый как соседский Лумпи') 'быть одержимым чем-л.' (DudUni, 1050), 'сексуально одержимый' (DudId, 612) (Lumpi – кличка собаки). Устаревшая лексика в русских и немецких сравнениях представлена шире, чем в английских. Факторы усложнения формы (в частности аллитерация) более характерны для английских УС: *as different as chalk and cheese* (досл. 'разные как мел и сыр') (Long, 158); *[to feel] like the cat that ate the canary* (досл. '[чувствовать себя] как кошка, которая съела канарейку') (LId, 54).

5. Национально-специфичное и универсальное в компаративной фразеологии русского, английского и немецкого языков: некоторые выводы. В русских и английских компаративных фразеологизмах преобладают эталоны-артефакты, в немецких – эталоны-зоонимы. Фразеологические сравнения используются преимущественно для характеристики человека, при этом в рассмотренной компаративной фразеологии трех языков преобладают сравнения, характеризующие внешний вид человека, его физиологические и физические состояния и движения. Фразеологические сравнения в русском, английском и немецком языках обладают незначительной национальной маркированностью.

Сходство тематической структуры компаративной фразеологии, тематического состава эталонов и преобладание в материалах трех языков одинаковых тематических групп эталонов – образов животных и названий артефактов – при характеристике человека, названий артефактов при характеристике неодушевленных предметов, ситуаций, событий, явлений неживой природы обусловлено универсальностью человеческой природы, индоевропейскими общими корнями и принадлежностью трех языков к европейскому и христианскому лингвокультурному ареалу.